

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ HAVE: СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Вишенкова Е.А., Федуленикова Т.Н.

ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых, Минобразования и науки Российской Федерации», Владимир, Россия (600026, Владимир, ул. Горького, 87)

Статья посвящена изучению структурных особенностей глагольных фразеологических единиц (ФЕ) современного английского языка, в составе которых имеется компонент *have*. Исследование проводится на основе фразеологической концепции, разработанной А.В. Куниным, исходя из предложенного лингвистом метода фразеологической идентификации и с учетом введенного ученым в метаязык лингвистики понятия фразеологической единицы как устойчивого сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением. В результате проведенного структурно-грамматического анализа выявляется и описывается ряд наиболее распространенных моделей изучаемых фразеологических единиц с глагольным компонентом *have* во фразеологии современного английского языка: а) V + (d) + N, б) V + (d) + Adj + N, в) V + (d) + N + Prep + θ , г) V + (d) + N + Prep + θ 's + N. Все эти модели отличает общая характеристика в структуре, а именно: глагольно-объектные отношения. Для компонентного состава наиболее распространенных глагольных ФЕ характерна компактность построения: их грамматические модели имеют в своем составе три или четыре знаменательных компонента. Преобладающий тип зависимости компонентов изучаемых фразеологических единиц может быть выражен в терминах «константно-переменная» и «константно-вариантно-переменная зависимость», что свидетельствует о средней степени устойчивости изучаемого сегмента современной английской фразеологии.

Ключевые слова: фразеологическая единица, тип зависимости компонентов, модель.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT 'HAVE': STRUCTURAL- GRAMMATICAL ANALYSIS

Vishenkova E.A., Fedulenkova T.N.

Vladimir State University n.a. the Stoletov brothers, Vladimir, Russia (600026, Vladimir, street Gorkogo, 87)

The paper deals with the study of structural peculiarities of verbal phraseological units (PU) in modern English, which include the component *have* into their structure. The research is based on the phraseological conception, worked out by Alexander V. Kunin, and on his method of phraseological identification, bearing in mind the introduced into the meta-language of linguistics his notion of the phraseological unit as a stable combination of words with a full or partial transference of meaning. As a result of the undertaken structural-grammatical analysis the authors find out and describe a set of models of the phraseological units under study which are most frequently used in modern English, i.e. those with the component *have* in their structure, namely: a) V + (d) + N, b) V + (d) + Adj + N, c) V + (d) + N + Prep + θ , d) V + (d) + N + Prep + θ 's + N. All those models are characterized by a general feature in the structure, i.e. verbal-objective relations. The specificity of the features of the phraseological units under study consists in the compactness of their structure, i. e. their grammatical models have three or four notional components. The predominant type of dependence of components of the phraseological units under study may be defined in the terms of "constant-changeable" and "constant-variable-changeable" dependence of components, which testifies to the middle degree of stability of the analyzed segment of modern English phraseology.

Keywords: phraseological units, types of dependence of components, model.

Введение

Объектом данного исследования послужили 550 глагольных фразеологических единиц (ФЕ) современного английского языка, в структуре которых глагол *have* выполняет роль ведущего грамматического компонента. **Предмет** исследования – грамматическое структурирование и компонентный состав анализируемых ФЕ и типы зависимости их компонентов. **Целью** данной работы является исследование наиболее употребительных

глагольных фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом *have* в современном английском языке и определение их структурно-грамматических особенностей. Основные методы исследования – это метод фразеологической идентификации, метод фразеологического анализа и метод фразеологического описания.

Научные предпосылки исследования структурно-грамматического состава глагольных ФЕ – фразеологическая концепция профессора А.В. Кунина и предложенные лингвистом методы изучения фразеологических единиц и их микросистем [2: 37-48]. В своем исследовании мы исходим из понимания А.В. Куниным фразеологической единицы, трактуемой лингвистом как устойчивое сочетание лексем с осложненной семантикой [3: 5], или с полностью или частично переосмысленным значением [2: 210]. Мы также придерживаемся мнения ученого о том, что фразеологические единицы не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов (см. тж. [5: 103, 163]). Следовательно, в структурно-грамматической характеристике фразеологических единиц мы исходим из понимания фразеологической модели как модели описательной [7: 324].

Предпринятое нами исследование дает возможность определить характер сочетаемости глагола *have* с другими компонентами внутри фразеологической единицы, рассмотреть наиболее распространенные устойчивые обороты с этим глаголом в фразеоконе современного английского языка и выявить наиболее употребительные виды глагольных фразеологизмов в современной английской речи.

Рассмотрим первую грамматическую модель, представленную структурой V + (d) + N (Verb + determinant + Noun) – глагол + детерминант + существительное. Такая двухкомпонентная структурно-грамматическая организация характерна для значительного количества глагольных фразеологических оборотов, имеющих в своем составе компонент *have*. Отмечаем, что многие из этих оборотов являются фразеоматическими с характерным для них необразным преобразованием значения. Они представляют собою широко распространенные фразеологизмы, которые не образуются по порождающей структурно-семантической модели переменных сочетаний слов.

Анализируемый языковой материал показывает, что самым распространенным видом фразеоматических оборотов являются фразеологические сочетания (термин В.В. Виноградова [1: 157]), для которых характерно фразеоматически связанное значение глагола. Кроме того, для глагола с фразеоматически связанным значением характерна семантическая несамостоятельность, преобразование значения и ограниченная сочетаемость с одним словом или с ограниченным рядом слов. Фразеологические сочетания с глаголом *have* представлены в современном английском языке следующими оборотами, обладающими

константным значением компонентов: *to have an argument, to have a care, to have a glimpse, to have a sleep, to have a bath, to have a talk, to have a peek, to have a shower, to have a pick, to have ideas, to have a peep, to have a meal* и многие другие. Во всех перечисленных фразеологических сочетаниях ведущий глагольный компонент выступает в преобразованном значении, в котором на первый план выходит сема однократности или законченности совершения действия, а сема обладания отступает на второй план.

Вместе с фразеологическими сочетаниями в рамках рассматриваемой грамматической модели существуют собственно фразеологические единицы, т.е. обороты с осложненной внутренней формой [4: 165]: *to have a crack* (букв.: иметь удар) – *разг.* попытаться, попробовать силы, рискнуть, отважиться, *to have a fit* (букв.: иметь подгонку) – *разг.* быть пораженным или возмущенным, *to have a head* (букв.: иметь голову) – *разг.* голова болит с похмелья, *to have a misfortune* (букв.: иметь несчастье) – прижить ребенка, *to have a ball* (букв.: иметь мяч) – *разг.* веселиться, отлично проводить время, *to have a bite* (букв.: иметь укус) – заморить червячка, *to have a case* (букв.: иметь дело) – быть правым в чем-либо, правда на чьей-либо стороне, *to have the age* (букв.: иметь возраст) – обладать преимуществом, *to have guts* (букв.: иметь кишки, внутренности) – *разг.* быть твердым, решительным человеком, иметь сильный характер, сильную волю, *to have appeal* (букв.: иметь призыв) – нравиться, импонировать, *to have kittens* (букв.: иметь котят) – *разг.* беспокоиться, нервничать, психовать, не находить себе места, *to have a point* (букв.: иметь точку) – обладать здравым смыслом, например:

*She'd been giving the baby a half aspirin and a teaspoonful of whisky every night to make him sleep. The doctor **had kittens** when he found what was going on (A.P. Cowie, "Phrase, Clause and Sentence Idioms").*

*A German once said that 'in Britain they think that soap is civilisation.' When you reflect that we spend more money on advertising and marketing detergents than we do on our whole educational system, you must admit he might just **have a point** (The Scotsman).*

Анализируемые фразеоматические обороты характеризуются однозначностью, а собственно фразеологические единицы рассматриваемой грамматической модели склонны к развитию полисемии: *to have the wall* (букв.: иметь стену) – 1) держаться у стены, ближе к стене, 2) не уступать кому-либо дороги, иметь преимущество перед кем-либо, взять верх над кем-либо; *to have the bird* (букв.: иметь птицу) – *театр. жарг.* быть освистанным, ошиканным, 2) быть уволенным, выгнанным, вылететь с работы; *to have a way (with one)* (букв.: иметь путь) – 1) быть обаятельным, обходительным, уметь держаться, 2) уметь обращаться, иметь подход к кому-либо или к чему-либо, понимать толк в чем-либо. Сравним, например:

*When he choose to exert himself, there were few men or women he failed to please; as the saying went, he **had a way** with him (A.J. Cronin, “The Northern Light”).*

*Frank certainly **has a way** with vegetables. They’re growing splendidly (M. Dickens, “The Winds of Heaven”).*

Рассмотрим структурно-грамматическую модель V + (d) + Adj + N, которая объединяет трехкомпонентные фразеологические единицы с константной или константно-вариантной зависимостью компонентов [6: 107]. Фразеологические единицы с константной зависимостью компонентов представлены фразеологизмами: *to have itching ears* (букв.: иметь зудящие уши) – быть любителем новостей, быть падким до новостей, сплетен, *to have leaden feet* (букв.: иметь свинцовые ступни) – ноги отяжелели, *to have a smooth tongue* (букв.: иметь гладкий язык) – быть красноречивым, быть льстивым, *to have mixed feelings* (букв.: иметь смешанные чувства) – испытывать двойное чувство, и радоваться и огорчаться одновременно, *to have long hands* (букв.: иметь длинные руки) – быть влиятельным, могущественным человеком, *to have second thoughts* (букв.: иметь вторые мысли) – прийти к другому решению, передумать, *to have a thick skin* (букв.: иметь толстую кожу) – иметь низкую степень чувствительности к критике, упрекам, оскорблению, *to have a long face* (букв.: иметь длинное лицо) – иметь разочарованное выражение лица, не скрывать плохого настроения, например:

*I took some pictures of the gunpit in which he had died. I was going to send them to his family. Thank God I **had second thoughts** (The Scotsman).*

*Hinchcliffe is not afraid of or dependent upon the large landowners of the region who will sit on the top of the social pyramid as did their great-grandfathers. ‘It’s feudal here,’ said Hinchcliffe, ‘but I **have a thick skin**’ (The Observer).*

*I suppose they lost at the match, because I can’t think of any other reason why you should **have such a long face** (A. Sillitoe, “The Loneliness of the Long-distance Runner”).*

Для фразеологических единиц с константно-вариантной зависимостью компонентов характерны различные виды вариантов – количественные, адеквативные и морфологические варианты: *to have **light** fingers / to have **sticky** fingers* – брать что плохо лежит, на руку не чист, *to have a **long** tongue / to have a **loose** tongue* – быть слишком разговорчивым, отличаться болтливостью, *to have strong feelings / to have strong feelings **on a subject*** – принимать что-либо близко к сердцу, *to have a **quick** wit / to have a **ready** wit / to have **quick wits*** – быть находчивым, сообразительным, *to have a **slow** wit / to have **slow wits*** – быть ненаходчивым, несообразительным, тугодумом, *to **have** long ears / to **have got** long ears* – быть очень любопытным, *to **have** an open mind / to **keep** an open mind* – быть откровенным, *to have a*

second string / *to have a second string to one's bow* – иметь альтернативу, замену и др.

Сравним, например:

(1) *I've an open mind. I've nothing against angels, for those who want to put their trust in them* (M. Dickens, "The Angel in the Corner").

As Mr Morley can only have heard old recordings of some of the famous artists past their best, I feel he should at least have kept an open mind on the quality of their voices (Radio Times).

(2) "I'll just jot down that telephone number. We have a baby-sitter that can usually come but it does no harm **to have a second string**." (A.P. Cowie, "Phrase, Clause and Sentence Idioms").

"Gradually more and more people began to regard medicine as the first rather than the **second string to their bow**." (W.R. Geddes, "Nine Dayak Nights").

Рассмотрим третью грамматическую модель, имеющую в своем составе альтернант (об авторе символа для обозначения альтернанта см.: [5: 106]), V + (d) + N + Prep + θ , которая объединяет трехкомпонентные глагольные фразеологические единицы и предполагает константно-переменную и константно-вариантно-переменную зависимости компонентов. Фразеологические единицы рассматриваемой грамматической модели с константно-переменной зависимостью не отличаются многочисленностью и в большинстве своем принадлежат к сниженному разговорному лексикону: *to have a dash at something* – разг. попытаться что-либо сделать, *to have the air of somebody (something)* – походить на кого-либо (что-либо), смутно напоминать кого-либо (что-либо), *to have a stake in something* – быть жизненно, кровно заинтересованным в чем-либо, *to have a pash for somebody* – жарг. по уши влюбиться, втюриться в кого-либо, *to have a case on somebody* – жарг. быть влюбленным в кого-либо (особ. о школьниках), *to have a hand in something* – нести ответственность за что-либо, *to have a shy at somebody* – пройтись, проехаться на чей-либо счет, уколоть кого-либо, и некоторые другие, например:

The radio had a hand in forming my interest in music (R. Courtney, "Phrasal Verbs").

"You're always **having a shy at** Lady Ann and her relations," says Mr. Newcome... "A shy! How can you use such vulgar words, Mr. Newcome?" (W. Thackeray, "The Newcomes").

Фразеологические единицы данной модели с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов широко представлены в современном английском языке. Вариациям в пределах рассматриваемой грамматической структуры могут подвергаться адъективные, субстантивные и глагольные компоненты: *to have a nose for something* / *to have a good nose for something* / *to have an eye for something* – иметь хороший нюх на что-либо, иметь наметанный глаз, *to have a bash* / *a crack* / *a fling* / *a go* / *a shot* / *as stab* / *a try* / *to take a*

fling at something / to have a stab at something / to make a stab at something – пытаться, попробовать сделать что-то, сделать попытку, и др. Сравним, например:

Is Jim going to have a bash at the 500-metre race? (R. Courtney, “Phrasal Verbs”).

See if you can have a crack at getting this nail out, I can't remove it (R. Courtney, p. 278).

'It's true that you are going up for that exam next month?' – ...I thought I might just as well have a fling at it this time and see what it's like.” (Slang Phrase and Idiom).

'D'you think you'll be able to travel the day after tomorrow?' – 'I'll have a good stab at it.' (J. Galsworthy, “The Roof”).

'You hopped into me last night,' asserted Peter... 'Come and have a go at me now.' 'But you were drunk last night,' argued the farmer. You cold hardly stand up. I'd never fight you sober, Peter. I'd be mad.' (A. Marshall, "I Can Jump Puddles").

На основе компонентного анализа выясняем, что наибольшее распространение приобретают глагольные варианты: *to have / take a whack at something* – попытаться, попробовать, приняться за что-либо, наброситься на что-либо, *to have / gain / get / score / win an / the advantage of / over somebody* – взять верх над кем-либо, оказаться в лучшем положении, чем кто-либо, получить, иметь преимущество перед кем-либо, *to have / bear / hold / nurse a grudge against somebody* – иметь зуб против кого-либо. Сравним, например:

Some employers seem to have a grudge against women; even when they give them work, they pay them less (R. Courtney, “Phrasal Verbs”).

Mind you, although she has lowered the name of my intended, I bear no grudge against her (A.J. Cronin, "Hatter's Castle").

But don't think I'm going to hold a grudge against you from now on, because I'm not. I'm not that kind (E. Caldwell, "Love and Money").

Once you had worked for the 'Guardian', you never get it quite out of your blood. Of course not everyone has been happy there. Kingsley Martin was miserable. Malcolm Muggeridge even today seems to nurse a grudge against the paper he left all of 40 years ago (New Statesman).

И, наконец, рассмотрим структурно-грамматическую модель V + (d) + N + Prep + θ 's + N, которая объединяет четырехкомпонентные фразеологические единицы с константно-переменной или константно-вариантно-переменной зависимостью. Фразеологические единицы с константно-переменной зависимостью представлены фразеологизмами: *to have a corner in somebody's heart* – быть любимым, завоевать чье-либо сердце, вызывать нежные чувства, *to have a cobweb in one's throat* – разг. горло пересохло, *to have a flea in one's ear* – быть отвергнутым, униженным, оскорбленным и др.:

He thought all he had to do was come and ask for his job back, but he soon had a flea in his ear from me, and he won't be back (A. P. Cowie, “Phrase, Clause and Sentence Idioms”).

Фразеологические единицы рассматриваемой структурной организации с константно-вариантно-переменной зависимостью компонентов включают в свой состав разнообразные лексические, грамматические и лексико-грамматические варианты: *to have a head on one's shoulders / to have got a head on one's shoulders / to have (got) a good head on one's shoulders / with a head on one's shoulders* – иметь голову на плечах, быть смелым, сообразительным, *to have a drop in one's eye / to have a drop / to take a drop* – разг. подвыпить, быть навеселе, под хмельком, под мухой, *to have a film over one's eyes / to have got a film over one's eyes / to have a film over the eyes* – плохо различать, неясно видеть, *to have bats in one's belfry / to have bats in the belfry* – разг. быть не в своем уме, спятить, быть эксцентричным и др. Сравним, например:

You? Anybody that would fall in love with you would have to have bats in their belfry (J. O'Hara, "The Big Laugh").

Aw, don't pay any attention to that human phonograph, Amy. He's got bats in his belfry (S. Lewis, "The Job").

Итак, собранный методом сплошной выборки языковой материал – глагольные фразеологические единицы с компонентом *have* – и проведенный на его основе структурно-грамматический анализ приводят к следующим выводам:

1. Выявляются четыре наиболее распространенные модели с глагольным компонентом *have* во фразеологии современного английского языка: а) V + (d) + N, б) V + (d) + Adj + N, в) V + (d) + N + Prep + θ , г) V + (d) + N + Prep + θ 's + N. Все эти модели отличает общая характеристика в структуре, а именно: глагольно-объектные отношения, непосредственные альтернативом.
2. Для компонентного состава наиболее распространенных глагольных ФЕ характерна компактность построения: их грамматические модели имеют в своем составе три или четыре знаменательных компонента.
3. Преобладающий тип зависимости компонентов изучаемых фразеологических единиц может быть описан в терминах *константно-переменная* и *константно-вариантно-переменная зависимость*, что свидетельствует о средней степени устойчивости изучаемого сегмента современной английской фразеологии.

Список литературы

1. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 312 с.

2. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М.: Высш. шк., 1970. – 343 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
4. Поцелуева Н.В. Сопоставительное исследование внутренней формы компаративных фразеологических единиц с зоосемическим компонентом (на материале английского, русского и казахского языков) // Фразеологическое пространство национального словаря в сопоставительном аспекте: Монография / Отв. ред. Т.Н. Федуленкова. – Архангельск: Поморский университет, 2008. – 200 с.
5. Федуленкова Т.Н. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков): Дис. ... д-ра филол. наук. – Северодвинск, 2006. – 544 с.
6. Федуленкова Т.Н., Панова Е.С. Типы зависимости компонентов ФЕ с глаголом make // Актуальные проблемы теории и методологии науки о языке: Материалы международной науч.-практ. конф. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2008. – С. 107-111.
7. Fedulenkova T. English Verbal Phraseological Units of Biblical Origin: Frequent Structural Models // Наукові Праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка: Філологічні науки. Випуск 30. – Кам'янець-Подільський, 2012. – С. 324-327.

Рецензенты:

Иванов А.В., д.ф.н. профессор, зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ имени Н.А. Добролюбова Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Нижний Новгород.

Карасик В.И., д.ф.н., профессор зав. кафедрой английской филологии Волгоградского государственного социально-педагогического университета Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Волгоград.